

# 中日口译 入门教程

杨承淑 编著  
(日) 山田佳奈美 例句撰写

中文  
解说本

5.9

外语教学与研究出版社

# 中日口译入门教程

(中文解说本)

杨承淑 编著

(日) 山田佳奈美 例句撰写

外语教学与研究出版社

北 京

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

中日口译入门教程(中文解说本)/杨承淑编著,(日)山田佳奈美例句撰写.  
—北京:外语教学与研究出版社,2003.12

ISBN 7-5600-3955-3

I. 中… II. ①杨… ②山… III. 日语—口译—高等学校—教材  
IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 125531 号

中日口译入门教程(中文解说本)

杨承淑 编著

(日)山田佳奈美 例句撰写

\* \* \*

责任编辑:张 溥

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltp.com>

印 刷:北京京科印刷有限公司

开 本:850×1168 1/32

印 张:7

版 次:2004 年 3 月第 1 版 2004 年 3 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-3955-3/G·1971

定 价:17.90 元(含中、日文解说本)

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

# 出版说明

目前，在国内的日语教材中，注重口译的教材相对比较少。针对此现象，我社决定出版由辅仁大学翻译学研究所杨承淑教授编写的《中日口译入门教程》。此教程包括：中文解说本、日文解说本以及配套的磁带。

本教程可以作为培养同声传译人员的基础阶段教材使用。既然称之为“口译教程”，在中文翻译上便尽量侧重于口语化。然而，正如作者在前言中所说到的那样，“将口译内容写下来，其实本质上就已经不是口译了”。

所以，希望读者在学习本教程时，首先在牢固掌握书中的八项口译技巧的同时，认真听取与日文解说本相配套的磁带内容，边听边译，再与中文解说本中的内容进行对照，逐步提高自己在“瞬间美学”上的造诣。

衷心祝愿本书的出版能对我国口译教学、以及口译人员的培养助一臂之力。

外语教学与研究出版社

2003年12月

## 改版前言

自初版（1996年）及修订版（2001年）问世以来，本书一直是台湾地区惟一的一套中日口译教材。这个现象反映了口译研究的稀少性与独特性。如今，本书中文简体字版能够在中国内地发行，除了令笔者感到欣喜之外，对于其中蕴含的意义以及本书的特色与定位，愿藉此对广大的内地读者做个扼要的说明。

本书适用于大学日语本科三、四年级的学生，或是掌握日语基本句型且词汇量在1,500个以上的学习者。在教学理念上，笔者规划了一套口译中频繁使用的“核心词句”（core vocabulary and phrase）。以这套词句为核心，从句子到对话，再从段落到谈话，逐步加强其语言运用能力。其次是逐渐增添语言以外的“现实知识”（real world knowledge），且与语言运用能力训练并行、并重。例如，人权宣言、疾病传染、过劳致死、货币供给额等。此外，再以八篇针对口译技法描述与举例说明的短文，分析各项技法具体的演练与应用方法。

这套口译教学方法，笔者称之为“语言、知识、技法”的三方建构系统化教学理念。三者的关系是：语言与知识是口译的内容，而技法则是组织内容的方法。教学顺序从频繁使用的概念词、连贯词、常套句等语言层面着手，继而加入与知识相关的词汇（包括专有名词、专业词汇、外来词、文化词），逐步建立口译的双语知识库。而组织口译内容的技法教学，则与语言与知识的指导同时并行。口译技法包含：原则<sup>1</sup>、技巧、策略<sup>2</sup>。“原则”是通则性的方针，“技巧”则必须与口译形式配合，是经熟习之后足以省时省力的口译技术。“策略”则是掌握原则、熟习技巧之后的灵活运用。

基于前述理论观点,本书针对口译技巧所写的八篇短文,尽可能以由浅入深的方式介绍最基础的练习方法与最核心的口译技巧。每篇短文都详细地分析每一种技巧在口译过程中的意义,并以书中的句子为例加以说明。其中,涉及语言运用方面的技巧,包括了“连贯词”与“常套句”(见“语篇分析”)。而对于“概念词”以及中国学生容易误解的常用词,则从书中选取了61组中日词汇,提出近义词的对比分析与对译批注。而针对“外来词”与“文化词”则以专章加以介绍(分别为「外来語」、「擬声語・擬態語」、「ことわざ」)。而属于现实知识方面的特定词汇(如“专有名词”与“专业词汇”),则散见于“新闻报道”与“时事话题”等各章之中。

经过八年来的课堂实践,对于本书的使用方法,笔者的建议是:“制作教材”方面(即「外来語」、「擬声語・擬態語」、「ことわざ」、「ニュース」),请侧重跟述的练习;对于“活用教材”则宜采取跟述与口译并重的学习方式。这是学生在连续修习两年之后反馈给我的学习心得。他们认为“制作教材”的内容偏向单句,没有上下文的联系,所以用来做跟述练习比较恰当。这一点,我也深有同感,谨在此感谢他们的宝贵经验与具体提案。

2001年修订版出版的时候,有四位辅仁大学的日语系应届毕业生——郭百汶、何启宏、林雅琴、黄馨仪,他们针对本书的校订打字、近义词的初步查证,以及学习心得的反馈,付出了极大的心血与诚挚的关注。尤其,百汶还为最后的格式统一与修正,承担了许多额外的工作,让我减少后顾之忧,得以专心完成其它篇章的写作。

过去十几年来,笔者得以专注于口译的教学、研究与实务工作,并能徜徉自得于其间,必须感谢辅仁大学秉持的自由学风,以及对于翻译研究的支持与理解。而教学相长之际,师生之间的相依相助以及同对口译的热诚投入,一直是我最大的工作动力。感谢一路走来,所有好长辈、好朋友、好学生的相伴相持。最后,对于中国内地最知名的外语专业出版社——“外语教学与研究出版社”决定出版并精心制作本书表示衷心的感谢。尤其在将其改写成针对内地读

者适用的教程的编修过程，其实是一项脱胎换骨的改写工程。他们的严谨与认真，让我深深感受到编辑部的用心与劳神。可以说，笔者虽是本书的生身父母，然而“养育之恩”山高海深，对于薛豹主任与倪芳小姐的敬业精神，令我衷心尊敬与感佩。当然，从初版合作迄今的“致良出版社”艾天喜先生多年来的辛劳与支持，更是功不可没。但愿本书的出版，对于两岸所有的读者都能有些许贡献，并深切盼望未来能有新一代口译人才从教材中孕育而出。

杨承淑

写于台湾辅仁大学翻译学研究所

2003年8月28日

注释：

- 1:原则 (principle)：经条理化 (generalized) 的口译通则，可适用于各种口译的情况。
- (1) 口译员隐身的代言原则——口译员需以第一人称自称，扮演讲话人代言人的角色，绝不突显自己的存在。
  - (2) 明确与正确并重的确切原则——语意清楚、不漏失原意、不添加主张。
  - (3) 与讲话人风格一致的语体原则——保持与讲话人相同格调的措辞及讲话风格。
  - (4) 传达讯息意义的沟通原则——避免以空洞的言语传达不具讯息意义的内容，或以不完整、不明确的语意传达讯息。
  - (5) 译文本土化的听众导向原则——年代、度量衡、货币之表示应遵从译文的习惯。
  - (6) 口译时间不超过原文的精简原则——在技巧纯熟、掌握谈话重点的情况下，任何形式的口译，时间都不应超过原文。
- 2:策略 (strategy)：针对个别的口译需求所拟定的应变方式。口译员需从多选项的方案中，选定最恰当的相应策略。如：准备的方式、辅助的安排、表达的方式、技巧的选择等。

## 前 言

这套教材是1988年以来，笔者在辅仁大学日语系开设口译课程，历经7年修订与不断在课堂上实证（也可以说实验）的结果。1995年夏天先完成了录音工作，在中文翻译与校订上又花了一年时间，其中也包括观察课堂上实际使用效果的时间，后来在录音上也做了小幅度的修改。终于，到1996年夏天在东京的国立国语研究所中完成了定稿的工作。

这套教材的编定过程虽然是基于教学上的需求，但是从编纂计划到成书之间是由于许多机缘才得以促成的。当初第一次浮现这个构想是在1994年初，与我一起工作多年的研究计划专任助理山田佳奈美小姐告诉我她想回日本。为了纪念我们一起工作以及她来台湾五年，我首先提出了共同制作教材的计划。

当山田小姐完成初稿时，我们发现有需要与NHK谈二次使用权的问题，这时多年前在辅大任教，同时也是日本TBS电台有30年资历的资深播音员稻川英雄先生为我出面奔走并谈妥了合约，顺利完成了第二步的工作。

1995年初夏，稻川先生有天突然自东京来电，告诉我他患了肺癌，必须立刻动手术。我想起他的长子（时任NHK电视台记者）前一年才因癌症过世，听了他的电话真觉得人世何其无常。但他非常坚定地告诉我，这套教材的录音有可能是他的“遗作”，因此，手术之后他一定要来台湾，为这套教材的录制立即进录音间，要我无论如何让他完成这个心愿。

他动手术前后，正好我在东京。去医院探访时看到他瘦骨嶙峋的身影，心中很是很是难受。想到他手术之后立即要来台湾，我对他太



太更是歉疚至极。没想到，他太太也是豁达之人，表示她虽无法同行（她一直身体很弱，无法适应台湾的夏天），但衷心支持丈夫的决定。

当我看到卡带制作完成时，正好得知稻川先生病理检查报告一切良好，山田小姐也正要束装返国，心中既庆幸又感慨。

从录音到中文稿的完成延宕了许久，这其实都是我一人造成的。因为要将口译内容写下来时，其实本质上就已经不是口译了。我个人在这样的两难中一直非常犹豫，不知如何是好。但是经过了其他口译老师的试用，日语教师朋友的鼓励，也都力促文稿一定要出版。终于熬到了1996年夏天，除了借国立国语研究所图书充实、便于查证之外，也由于学长伊原大策先生（筑波大学副教授）的倾力相助，解决了日语语用与中日文对比分析上的盲点，才得以挣脱困境，交出最后的定稿。

进行口译的实践、教学与研究将近10年，岁月如梭，一回头惊觉已是中年，心境上日渐趋向追求质感，也希望在年富力强的时候全力以赴。如果说口译追求的是瞬间的美学，出版对我而言，但愿是恒久的见证。感谢这套教材完成的背后有如此深刻与真挚的情谊，也深盼本书能不辜负众多的期许。

这套教材问世的时候，辅大译研所同仁李翠芳老师届时应已远赴英伦。她突遭丧偶之痛，此去经年，未来行止不知如何。她为这套教材录制了一半以上的内容，在教学与口译工作上都是我认定一生的伙伴，如今暂且只有千里共婵娟了。

最后，感谢八年来在口译课上当过我“小白鼠”的数百位学生，这套教材可以说是有了师生之间坚定的信赖才得以共同完成的。

杨承淑

写于东京国立国语研究所

1996年8月4日

# 目 录

本书编辑方针	1
<b>口译技巧</b>	
口译技巧之一 跟述练习	6
口译技巧之二 重述练习	8
口译技巧之三 缩减练习	10
口译技巧之四 扩增练习	13
口译技巧之五 连贯练习	15
口译技巧之六 顺译练习	19
口译技巧之七 语篇分析	21
口译技巧之八 笔记技巧	23
<b>系统1 制作教材 (磁带 1~4 卷)</b>	
如何学习日语的外来语	28
本书外来语译句备注	30
外来语中文译文	32
如何学习拟声词、拟态词	59
拟声词、拟态词一览表	63
拟声词、拟态词中译	65
如何学习惯用句	85
惯用句中译	88

如何听懂新闻报道·····	114
新闻报道中译·····	117

## 系统2 活用教材 (磁带5~8卷)

单句练习·····	134
敬语练习·····	139
谦词练习·····	142
电话应答·····	145
接待语句练习·····	151
商用语句练习·····	154
典礼致辞·····	166
新闻报道·····	170
时事话题·····	178
一、《人权宣言》40周年和妇女的人权·····	178
二、对于疾病的无知所产生的偏见·····	184
三、美国的性骚扰问题·····	190

## 附录

附录1 电话交谈·····	198
附录2 广播词汇的问与答·····	205

# 本书编辑方针

本书是针对中日、日中口译课程所设计的一套含录音带在内的教材。内容适用对象为日语专业3年级以上的学生，或已学习了日语基本句型及动词活用的中级日语程度的学习者。

## 一、本书的制作目的

1. 借同步、逐步口译的方法诸如跟述(shadowing)等，使学习者集中精力，在很短的时间内模仿母语者的语调、重音、说话方式、表达方式等。
2. 在彻底理解原文的前提下，以自己的思维方式、自己的语言，传达出原文的讯息，亦即口译的演练。

## 二、内容构成

针对市面上的日语教科书极少提及但对日语学习者而言却又非常有帮助的内容，或即使学习者翻查字典后仍不知其用法、或虽有例句却无重音、语调标记的内容而编著的。内容设计循序渐进，环环相扣，并均以后项教材为前项教材之应用及练习进行设制。本书分两部分，一为“制作教材”，一为“活用教材”。简介如下：

**系统1. 制作教材：**共4部分，每部分各200句。

1. 外来语——有三种分类标准：

(1)短语、复合词：外来语原文字尾相同者归为一类。

如：～up レベルアップ、クローズアップ

(2)用法固定相同的归为一类：共2项，用下列记号加以区别。如：

● 工商用语

◆ 劳动用词

(3)其他 (2)(3)类均依日语五十音图的顺序编排。

配合录音带进行跟述与口译练习，便于学习者掌握外来语内涵，并增强应用能力。

2. 拟声词、拟态词——根据内容以「健康」、「心情」、「評価」、「談話」、「物の様態」等5项为主题，再按正负两方面语用划分，共计10类，每类10例，每例各2个例句。

3. 惯用句——共分「中国典故」、「慣用句」（下分「反復」、「抽象」、「人間」、「天候」4项）、「数字」、「身体」（下分「頭」、「目」、「耳」、「心」、「手」、「足」、「気」、「顔」、「胸」、「腹」、「口」11项）、「動物」。

4. 新闻报道——由新闻报道功能的角度的分类，并加以主题化，使学习者了解并熟悉谈话的程式（如：导言、结语、传达、原因分析、价值判断等分类）。

**系统2. 活用教材：**配合“制作教材”进度及学生程度，编排内容依序为单词→句子→文章→各种言谈方式，使学习者增加日语词汇、活用句型及熟悉各类谈话方式。依序分为下列各单元：

1. 配合“制作教材”中“外来语”的“活用教材”，内容

如下：

- (1) 单句练习——以复习基本句型为主，共分18项，合计60个例句。
- (2) 敬语练习——分「謙讓」、「敬語」2部分。合计80个例句。
- (3) 电话用语练习——活用上述敬语基本句型的应用练习教材。
- (4) 接待语句练习——活用已进行过的内容及基本句型的应用练习教材。
- (5) 商用语句练习——活用已进行过的内容及基本句型的应用练习教材。

2. 配合“制作教材”中“拟声词、拟态词”的“活用教材”，加强对于程式化的(discourse)的听解能力，以奠定听取较长内容的外语听解能力基础。

(1) 致辞——以社交礼仪的致辞为主。可分司仪致辞、欢送惜别、闭幕式等。

(2) 新闻报道——介绍新闻报道的结构、用词、译法。

3. 配合“制作教材”中“惯用句”的“活用教材”，同步进行逐步口译练习。

逐步口译——以NHK10~15分钟的广播节目“时事话题”为主，训练日译中的逐步口译能力。

4. 配合“制作教材”中“新闻报道”的“活用教材”，同步进行中日互译练习。

中日互译及摘译练习——同样以“时事话题”为主，训

练日中、中日的逐步口译能力。其中，中译日的教材来自日文的中文摘译。演练时需再将摘译文重译为日文。学习句间如何连贯、用词、译法等技巧。

☆教材编排简表如下：

制作教材	活用教材
外来语	(1) 单句练习 (2) 敬语练习 (3) 电话用语练习 (4) 接待语句练习 (5) 商用语句练习
拟声词、拟态词	(1) 致辞 (2) 新闻报道
惯用句	时事话题中的逐步口译练习
新闻报道	时事话题中的中日互译及摘译练习

## □译技巧



## 跟述练习

跟述练习的目的是提高外语口语表达能力以及流畅的程度。这种方式的学习，重点在于通过如影随形的模仿(这也是跟述——shadowing的本意)以及反复的练习，可以同时提升外语语法、语音、语调、语用等方面的口语运用能力，并达到自然流畅的程度。在练习的过程中，和口译技巧相关的部分是，必须仔细地听取原声并同时开口说话，因此可以视为口译的热身练习。

进行跟述练习时，有几个应该注意的事项：

- 第一、跟述的对象必须是母语者中的语言专业人士。必须具备语音标准、用词文雅正确、语调表达自然等条件。
- 第二、跟述的内容必须在练习之前先加以熟习。跟述的本意在于正确地模仿跟述的内容，因此，有必要明确语料的内容，才能完全地模仿，说出相同的讯息内容及表达方式。
- 第三、跟述必须留意听取原语，并进行全方位的模仿。同一时间进行听与说，是同步口译的基本要求，也是外语听力的考验。在倾听与模仿之际，重点在于找出讯息焦点及其表达方式，继而尽可能完整地模仿其语意、语法、语音、语调、语速。
- 第四、跟述的效果必须加以确认。做跟述练习时，自己是无法自我查觉的，所以，一定要用录音的方式确认其效果。务必立即找出缺失，并谋求改善，以免重复犯错，导致积习难改。